

Я. С. Юркова

ФУНКЦИИ СИНОНИМИЧНЫХ ПАРОНИМОВ  
В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ ТИПОВ  
(Offenbar-Offenkundig-Offensichtlich)

Явление синонимичных паронимов – одна из наименее исследованных, но значимых тем немецкого языка. В центре данного исследования – паронимы *offenbar*, *offenkundig*, *offensichtlich*. Согласно словарю «Paronyme – Dynamisch im Kontrast» на электронном ресурсе *owid.de*, все три паронима полностью совпадают в двух значениях, что позволяет считать их синонимами. Они обозначают очевидность процессов или состояний, используются как в синтаксической функции обстоятельства и передают субъективное восприятие информации. Они синонимичны ‘*anscheinend*’ – например: ‘*offensichtlich–offenbar–offenkundig viel Spaß haben*’ – и ‘*deutlich erkennbar*’, как в ‘*mit offensichtlichem–offenbarem–offenkundigem Vergnügen*’. Инвариантным лексическим эквивалентом может выступать наречие *очевидно*.

Для анализа функций синонимических паронимов в текстах различных типов мы использовали корпуса электронного ресурса *dwds/de*. Поисковый оператор NEAR позволил обнаружить в корпусах DWDS 121 контекст, в которых присутствуют сразу два паронима из данного ряда: *offensichtlich–offenbar* – 62 (51,2 %), *offensichtlich–offenkundig* – 38 (31,4 %), *offenbar–offenkundig* – 20 (16,5 %); все три исследуемых паронима представлены в одном контексте корпуса портала Wikipedia, то есть в 0,9 процента контекстов.

Тексты, в которых присутствуют сразу два паронима, представлены в следующих корпусах: корпус портала Wikipedia, основной корпус Цифрового словаря немецкого языка DWDS, корпус парламента (Bundestagskorpus), корпус онлайн-ресурса Tagesspiegel, корпус ежедневной газеты Berliner Zeitung (1994–2005), корпус «Archiv der Gegenwart» с текстами периода с 1931 до 2004 год, корпус блогов (Blogs), корпус политических речей (Politische Reden), корпус речей, протоколов и интервью «Gesprochene Sprache». При этом на корпус парламента, корпус портала Wikipedia и корпус блогов приходится 54 (44,6 %), 28 (23,1 %) и 14 (11,6 %) соответственно, то есть почти 80 процентов обнаруженных контекстов: в них исследуемые паронимы реализуют преимущественно уточняющую функцию и функцию повышения разнообразия речи.

Таким образом, тексты официально-делового и энциклопедического характера являются основной средой употребления синонимичных паронимов в одном и том же абзаце текста. Эти данные подтверждают значимость жанрового и прагматического подхода к анализу синонимичных паронимов и создают основу для дальнейших исследований, направленных на изучение функционально-стилевых предпочтений и прагматической специфики близких по значению единиц.